

Fiche de grammaire N° 56
La phrase complexe - Expression de la cause
מְשַׁפֵּט מִרְכָּב - מְשַׁפֵּט סְבֵה

En hébreu, ce type de phrase répond à la question "pourquoi" לָמָּה.

Je ne suis pas venu au travail, **à cause** de la grève.

לֹא בָאתִי לְעֵבוֹדָה, **בְּגִלְל** הַשְּׂבִיטָה.

Ces propositions peuvent être introduites par de nombreux mots, voici les plus répandus :

כִּי, מִפְּנֵי שׁ..., מֵאַחַר שׁ..., כִּיּוֹן שׁ..., בְּגִלְל הַ...

Exemple :

Je ne savais rien **parce que** je n'ai pas écouté le professeur.

לֹא יָדַעְתִּי דָבָר, **מִפְּנֵי שֶׁ** לֹא הִקְשַׁבְתִּי לַמּוֹרָה.

Remarque :

Une des **erreurs les plus fréquentes** est l'usage de : ... בְּגִלְל שׁ.

En effet בְּגִלְל ne peut être que **décliné** ou suivi d'un **nom propre** ou d'un nom précédé par l'article défini : ... הַ... mais il ne pourra en aucun cas être suivi par le pronom relatif : ... שׁ

Exemples :

Nous ne sommes pas venus **à cause** de la pluie.

לֹא בָאנוּ **בְּגִלְל** הַגֶּשֶׁם.

Elle n'est pas venue **à cause** de lui.

הִיא לֹא בָאָה **בְּגִלְלוֹ**.

Le terme : **הוֹאִיל וְ...** (étant donné que...) ouvrira une phrase exprimant la cause.

Exemple :

Etant donné que tu as réussi tes examens, tu recevras ton diplôme.

הוֹאִיל וְעָמַדְתָּ בְּבַחֲיִנוֹת, תִּקְבַּל אֶת הַתְּעוּדָה.